



Hybrid French Culture and Language-Integrated Content for Digital Transformation at the ATU

- Dr Sarah Berthaud – ATU Galway City
Sarah.berthaud@atu.ie
 - Jean-Noël Vogrig – Université Paris Cité
- 17 May 2023

Ollscoil
Teicneolaíochta
an Atlantaigh

Atlantic
Technological
University

Galway City

 **DigitalEd.ie**
Conference

#DigitalEd23

Contents

1. Harmonisation and CEFR
2. ATU context + needs = SATLE funding
3. Digital Resources: organisation & samples
4. Student feedback & future developments



Harmonisation & the CEFR (Council of Europe(CoE), 2001; 2018))

‘a common basis for the elaboration of language syllabuses, curriculum guidelines, examinations, textbooks, etc. across Europe’ (CoE, 2001, p.1)

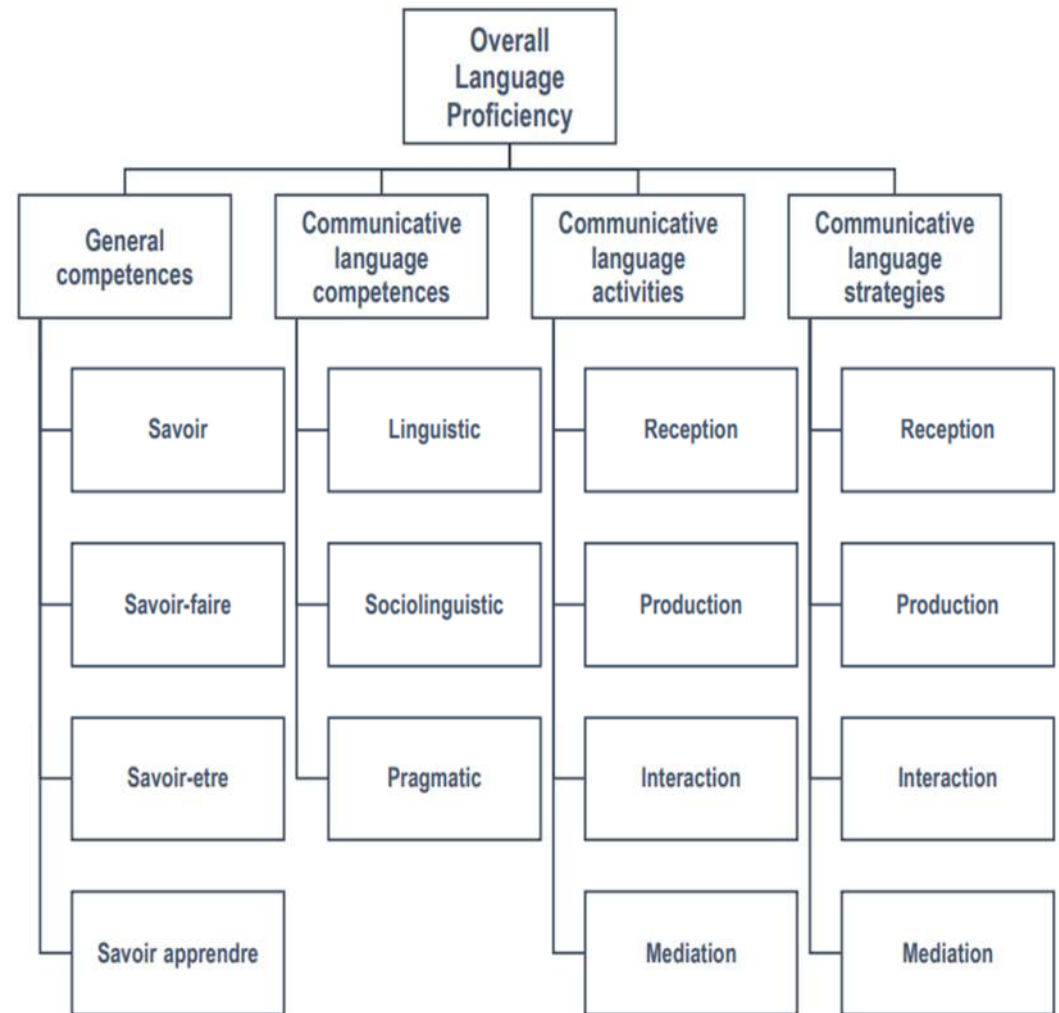
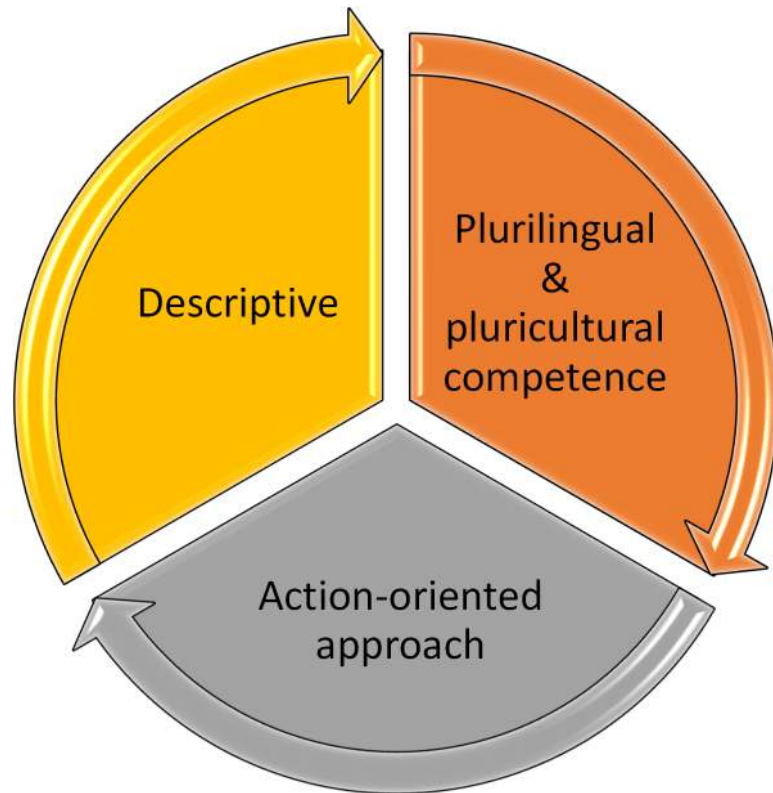


Figure 1 – The structure of the CEFR descriptive scheme³.

Harmonisation & the CEFR (Council of Europe(CoE), 2001; 2018))

‘a common basis for the elaboration of language syllabuses, curriculum guidelines, examinations, textbooks, etc. across Europe’ (CoE, 2001, p.1)

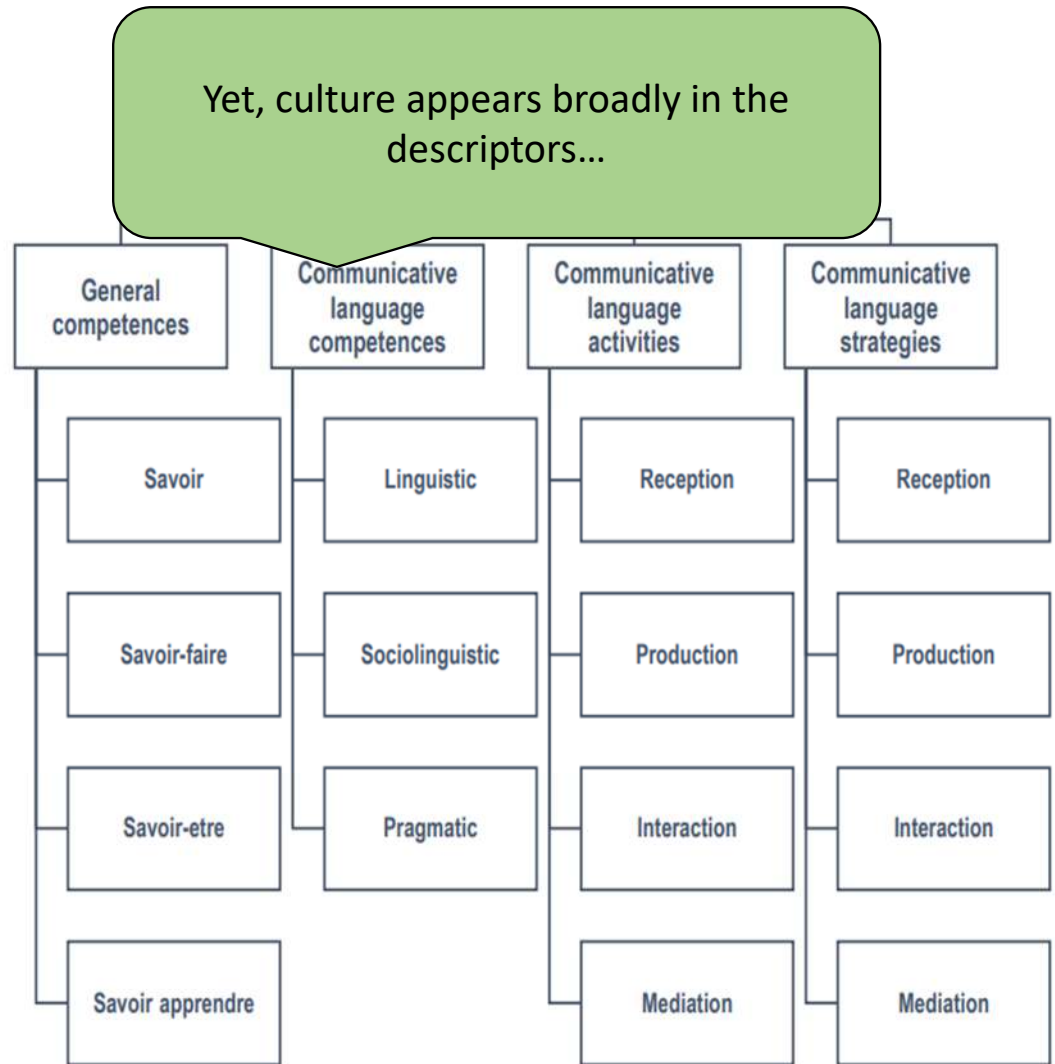
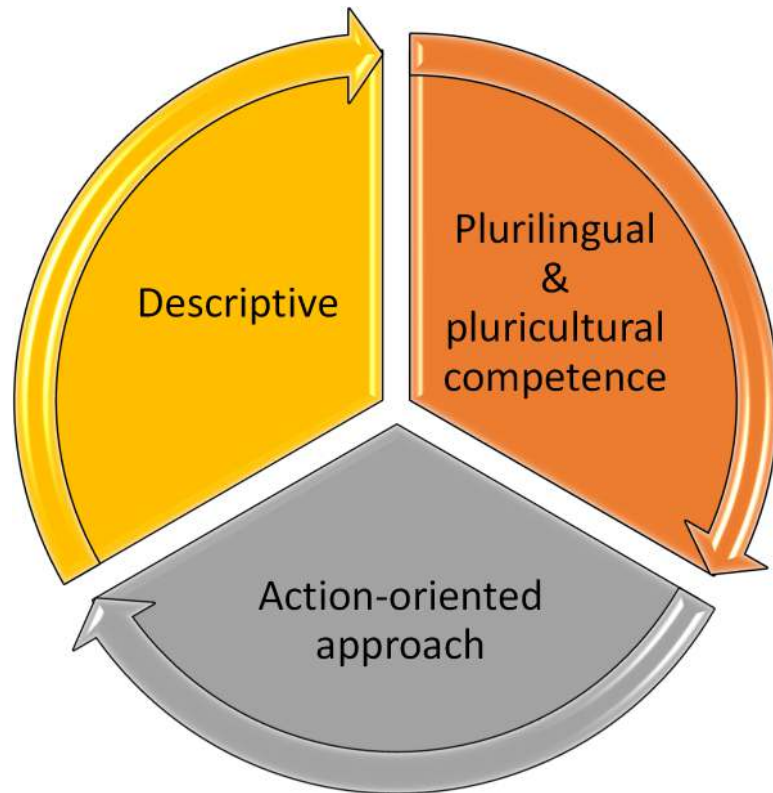


Figure 1 – The structure of the CEFR descriptive scheme³.

The ATU context & Applied Languages

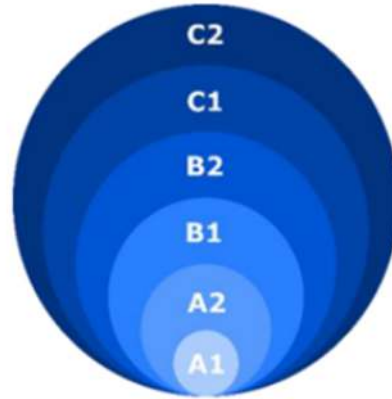


Figure 3 – CEFR Common Reference Levels

Business	GIHS
Marketing & Sales	Hotel Mgmt
Finance & Economics	Tourism Mgmt
BIS	Culinary Arts & Gas. Sciences
General Business	Heritage
Entrepreneurship	Event Mgmt



Lack of cultural content in French textbooks for JC & LC (Trobitch, 2022).



The ATU context & Applied Languages

Could focussing on culture allow for interest in very mixed ability and mixed programme cohorts?
 Could digital hybrid resources enhance motivation/interest?

Business	GIHS
Marketing & Sales	Hotel Mgmt
Finance & Economics	Tourism Mgmt
BIS	Culinary Arts & Gas. Sciences
General Business	Heritage
Entrepreneurship	Event Mgmt

authentic material

audio

production culture

video

image

reception

text




feedback



6 sessions

<i>Promotional poster for tourism (written production)</i>	A1	A2
<i>Promotional poster for tourism (oral presentation)</i>	A1	A2
<i>Restaurant menu</i>	A1	A2
<i>Website for a French region</i>	A1	A2
<i>Brochure for a French region</i>	A1	A2
<i>Consumer survey production</i>	A1	A2

The task

courses ▾ English (en) ▾   Sarah Berthaud 

1. Affiche touristique A1 : introduction

Projet A1 : Créer une affiche faisant la promotion touristique d'un comté irlandais.

Tourism Ireland souhaite éditer une affiche faisant la promotion touristique d'un comté irlandais. Cette affiche est destinée à être placée dans le métro parisien.


Tourism Ireland a décidé de faire appel aux talents des étudiants pour réaliser cette affiche ! Un jury se réunira pour choisir la meilleure affiche. Aurez-vous le premier prix ?

Format requis : A4

Impression en couleur

Les affiches devront comporter :

- Le nom du comté
- Une accroche
- Un top 5 des thématiques touristiques du comté
- 5 photographies



3 targets:

- the great escapers
- the culturally curious
- the gourmets

Production evaluated on:

- its attractiveness
- its readability
- its originality
- the quality of the language

The learning outcomes

Objectif principal (tâche de production)	Créer une publicité faisant la promotion touristique d'un comté irlandais pour un affichage dans le métro parisien.
Objectifs lexicaux	<ul style="list-style-type: none"> · Les verbes : avoir, bouger, contempler, découvrir, être, explorer, prendre, profiter, respirer, trouver, visiter, vivre, voyager. · Les thématiques touristiques : culture, événement, gastronomie, mémoire militaire, nature, neige, patrimoine, thermalisme, tourisme urbain, savoir-faire. · Le tourisme urbain : le centre-ville, la place, le quartier, la rue, la ville haute. · La nature : la forêt, le lac, la montagne, le parc, le verger. · Le patrimoine : l'abbaye, la cathédrale, le château, la cité médiévale, le site archéologique. · La gastronomie : la bière, le boudin noir, le gâteau, le pâté, le whisky. · Le savoir-faire : la céramique, la lutherie, le textile, le travail du bois, le verre. · Les événements : le concert, le festival, les journées, le marché, le spectacle. · La mémoire militaire : le champ de bataille, le cimetière, le fort, les fortifications, le musée. · La culture : la bibliothèque, le centre patrimonial, le musée d'art, l'usine, la villa.

	<ul style="list-style-type: none"> · La mémoire militaire : le champ de bataille, le cimetière, le fort, les fortifications, le musée. · La culture : la bibliothèque, le centre patrimonial, le musée d'art, l'usine, la villa.
Objectifs grammaticaux	<ul style="list-style-type: none"> · Le nom commun et son genre · Le groupe nominal (composé d'adjectifs qualificatifs ou de compléments du nom) · L'infinitif · L'impératif
Objectifs culturels	<ul style="list-style-type: none"> · Le patrimoine lorrain

PLAN	
Présentation	1 minute
Étape 1 : L'accroche	13 minutes
Étape 2 : Les thématiques touristiques	31 minutes
Étape 3 : La conception de l'affiche	120 minutes (en autonomie)

Cultural information is linked to language information in development of communicative competence (FREPA, 2012, p.62)

The Lorraine area*



* The Lorraine area is now part of the Grand Est region.

Instructions in French

English (en) Sarah Berthaud

Sandbox / Affiche touristique A1 / Affiche touristique A1 Turn editing on

cturer Sandbox

Affiche touristique A1

← →

3. Étape 2 : les thématiques touristiques
3.6. Étape 2 : activité 2c

A quelle thématique correspondent les mots suivants ? Cochez la bonne réponse.

lac - forêt - parc - montagne - verger

nature

tourisme urbain

gastronomie

Check

← →

English (en) Sarah Berthaud

Sandbox / Affiche touristique A1 / Affiche touristique A1 Turn editing on

cturer Sandbox

Affiche touristique A1

← →

3. Étape 2 : les thématiques touristiques
3.7. Étape 2 : activité 2d

Associez à chaque mot français son équivalent en anglais.

1. lac

2. forêt

3. parc

4. montagne

5. verger

lake

orchard

forest

park

mountain

Check

The grammar approach

Nominal group: a group of words that represents or describes an entity. EX: the Latin Quarter / a national park.

Affiche touristique A1

3. Étape 2 : les thématiques touristiques
3.28. Étape 2 : activité 4

Consigne : Lisez les informations ci-dessous.

Dans les noms des offres touristiques ci-dessous, un adjectif apporte des informations supplémentaires sur le nom qui le précède. L'adjectif est généralement placé après le nom.

- Le pâté lorrain
- La quiche lorraine
- La bibliothèque bénédictine
- Le quartier impérial
- La ville haute

1 / 7

Affiche touristique A1

3. Étape 2 : les thématiques touristiques
3.28. Étape 2 : activité 4

Consigne : Observez à nouveau les deux offres suivantes :

- Le pâté lorrain
- La quiche lorraine

Pourquoi écrit-on « lorrain » dans le premier exemple et « lorraine » dans le second ?

- Pâté est féminin et quiche est masculin.
- Pâté et quiche sont masculins.
- Pâté et quiche sont féminins.
- Pâté est masculin et quiche est féminin.

Check

2 / 7

Inductive approach: beginning with a set of empirical observations, seeking patterns in those observations, and then theorizing about those patterns.

The grammar approach

Affiche touristique A1



3. Étape 2 : les thématiques touristiques
3.28. Étape 2 : activité 4



Le pâté lorrain

Dans cet exemple, l'adjectif donne des indications sur :

- la localisation géographique
- l'origine géographique/régionale
- l'ordre monastique
- l'époque historique

Check

3 / 7



Affiche touristique A1



3. Étape 2 : les thématiques touristiques
3.28. Étape 2 : activité 4



La bibliothèque bénédictine

Dans cet exemple, l'adjectif donne des indications sur :

- l'origine géographique/régionale
- l'époque historique
- l'ordre monastique
- la localisation géographique

Check

4 / 7



repetition → **memorization**

When and how to use these interactive activities?

- in class with lecturer/tutor
- remotely with lecturer/tutor
- totally remotely
 - adapt the activities
 - adapt the feedback
 - add a resource booklet for teachers/tutors
 - include additional tasks to be conducted in the classroom

Using quizzes to evaluate the students' learning

Quelle est le nom de cette spécialité lorraine ?

28



6

réponses

▲ La quiche lorraine

◆ La potée lorraine

● La tourte lorraine

■ Le pâté lorrain

Source: quiz created on <https://kahoot.com>

How to use the time in class?

- Feedback from the students
- Work in groups for more complex tasks

Guidelines to create interactive resources for hybrid delivery

- Develop learners' desire to learn French language and culture
- Develop learners' autonomy, responsibility and open-mindedness

Feedback from students & lecturer

- 'Fun to work online'
- 'Feels like a game'
- 'Learning about stuff I didn't know'
- 'Instructions a bit confusing'
- 'Not very hard/complicated'
- 'I could go back over a section if I wanted'
- 'Can do it at any time and access online is easy'

Feedback from students & lecturer

- 'Fun to work online'
- 'Feels like a game'
- 'Learning about stuff I didn't know'
- 'Instructions a bit confusing'
- 'Not very hard/complicated'
- 'I could go back over a section if I wanted'
- 'Can do it at any time and access online is easy'

'Mouse-trigger happy'
Very eager to finish fast
sometimes
UDL-friendly
Very time-consuming
to develop, especially
for adaptive feedback
(accents, etc.)
Verification process
required for learning

Future developments

Consolidate

- Consolidate the appearance of the instructions and pages

Guide

- Finish the Guidebook for lecturers/tutors & include additional activities

Validate

- Pilot the resources again, with other lecturers and their cohorts

Open

- Make the resources OERs (😊 further SATLE funding?)

Add

- Add further sessions for each level and create new ones for other levels (😊 further SATLE funding?)

References

- Council of Europe. (2001). *Common European Framework of References for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. <https://rm.coe.int/1680459f97>
- Council of Europe. (2018). *Common European Framework of References for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Companion Volume with New Descriptors*. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>
- Council of Europe. (2012). *A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures Competences and resources*. <https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECMI-resources/CARAP-EN.pdf>
- Trobitsch, J. (2022). 'Culture in the French Foreign Language Classroom: The Case of Secondary Schools in the Republic of Ireland'. *TEANGA, the Journal of the Irish Association for Applied Linguistics*, 29, 39-79.